

Mercedes BOIXAREU, Francisco LAFARGA, José M. OLIVER, Àngels SANTA

## **Historia, literatura, interculturalidad. Estudios en curso sobre recepción e imagen de Francia en España**

La descripción y el análisis de la recepción e imagen de un país en otro es un ámbito de investigación de larga tradición en los estudios de corte comparatista, especialmente en Europa.

En el caso de España son numerosos los proyectos y publicaciones que avalan esa trayectoria investigadora, y no resulta temerario afirmar que una parte notable de ellos pertenecen al ámbito de la cultura francesa y francófona.

Conscientes de esa realidad, y habida cuenta del número y calidad de tales proyectos y estudios, los organizadores de este encuentro han creído interesante y conveniente dedicar una sesión plenaria, en forma de mesa redonda, a la exposición de tales estudios.

Por razones obvias, la participación en la mesa redonda debía quedar limitada a pocas personas. Por este motivo, aparte del coordinador de la misma, Francisco Lafarga, participaron en ella tres investigadores principales de otros tantos proyectos de investigación, que representan distintos acercamientos y metodologías diversas: Mercedes Boixareu, José M. Oliver y Àngels Santa. De la lectura de sus intervenciones se pueden extraer no sólo informaciones útiles para quien esté interesado en estos temas, sino también sugerencias, indicaciones de líneas de trabajo que pueden seguir desarrollándose y, en general, una invitación a seguir investigando en el riquísimo y apasionante ámbito de las relaciones culturales entre Francia y España.

**Mercedes Boixareu, UNED**

**Proyecto de investigación sobre *La Historia de Francia en la Literatura Española***

El proyecto de estudio sobre *La Historia de Francia en la Literatura Española* (en adelante HIFLE) se inició hace tres años, está en fase de redacción por parte de sus cuarenta investigadores, francesistas de Universidades españolas, francesas, belgas y portuguesas, historiadores y comparatistas españoles y franceses. El estudio se concibe como reverso de un proyecto anterior, ya finalizado, *La Historia de España en la Literatura Francesa* (en adelante HELF), del que existe una edición francesa y otra española (Boixareu & Lefere, 2002).

Al inicio de esta publicación apuntábamos que lo que nos había movido a emprender este estudio era nuestra voluntad de aportar a una Europa que deseamos unida no sólo en gestiones económicas, una acción de investigación común sobre nuestras confrontaciones e historias pasadas y sus representaciones literarias. Señalábamos también que, en nuestra condición de francesistas españoles o de hispanistas francófonos, sentíamos cierta inquietud ante los prejuicios que existen en nuestras áreas culturales, respecto a las imágenes de “los otros”, españoles o franceses:

Las imágenes estereotipadas no se pueden simplemente descalificar, sería poco eficaz, además de ingenuo. Hace falta llevar a cabo una crítica que ponga de relieve su historicidad: en qué contextos llegaron a constituirse, a cuajar y a difundirse, pero también a transformarse o a desaparecer, sustituidas a veces por imágenes contradictorias. Todo esto supone una compleja investigación, que no sólo acaba relativizando dichas imágenes, sino que enseña a desconfiar de las seudoevidencias. / Con esta perspectiva, quienes nos dedicamos al estudio de las literaturas francesa y española, impresionados por los prejuicios mutuos que encierran, hemos emprendido el proyecto de examinar las imágenes respectivas del otro que se van elaborando a lo largo de su historia, desde la Edad Media hasta la época contemporánea; dicho estudio se desarrollaría en dos etapas, la primera centrada en la imagen de la Historia de España en la literatura francesa, y la segunda en la imagen de la Historia de Francia en la literatura española. (Boixareu & Lefere, 2002: 11)

Así pues, HELF y con ella la posterior HIFLE, plantean una problemática de representaciones colectivas del otro, España y Francia, por parte de franceses y españoles, respectivamente, y se interrogan sobre la posible génesis y formación de los estereotipos, tomando como vehículo de referencia los textos literarios.

Al confrontarnos a esta compleja problemática, en HELF partimos de la hipótesis de que eran las distintas reescrituras de la Historia, las que al poetizar, ficcionalizar, y con ello dar a conocer al público lector un acontecimiento, un personaje, habían configurado las visiones de España y de los españoles en Francia y, dada la influencia de la cultura francesa en Europa en los últimos siglos, estas visiones son las que se habían difundido en Europa. Este fue el punto de arranque de nuestros estudios, hace ya casi diez años y, aunque el objetivo se centraba inicialmente en las visiones hispánicas en el mundo europeo francófono, la idea del estudio reverso estuvo siempre presente. Por esta razón me referiré a ambos, HELF e HIFLE, para considerar sus distintos objetivos, la problemática conceptual y metodológica que plantean y para

explicar finalmente cómo se han estructurado y se han organizado estas investigaciones complejas, a la vez que resaltamos su interés, en función de los resultados obtenidos y de los que esperamos obtener.

Aunque el objetivo final del estudio es, como acabamos de indicar, imagológico, nos planteamos, de manera previa, un objetivo más propiamente temático, a saber, qué temas históricos –acontecimientos, personajes– han sido tratados de forma más recurrente por las dos literaturas, por qué motivos y con qué finalidad. El interés de este último aspecto nos llevó, en HELF, a dedicar buena parte de las conclusiones a examinar las distintas funciones que explican el tratamiento diverso de la Historia de España en la Literatura francesa, según épocas y autores.

En el caso de HIFLE, aunque el objetivo fundamentalmente se mantiene, la distinta naturaleza de los textos y la menor importancia temática de la Historia de Francia en la Literatura española, hace tambalear la validez de aplicar a este nuevo estudio la misma hipótesis anterior, la de unas representaciones históricas como responsables de visiones colectivas y de estereotipos de lo francés en España. Creemos que, en este caso, no es así. No obstante, puesto que los objetivos del estudio son los mismos, por coherencia metodológica, decidimos guardar el estudio en paralelo, aunque con algunas modificaciones, especialmente en lo que al *corpus* se refiere.

Metodológicamente, lo más espinoso era solventar el amplísimo y complejo problema conceptual del estudio: ¿Qué entendemos por Historia? ¿Qué entendemos por Literatura? La cuestión se complica tanto más cuanto estos conceptos cambian no sólo en función de las aproximaciones actuales, sino también según las distintas épocas objeto de nuestro estudio. El problema en este sentido se extiende a lo político-geográfico, ¿qué entendemos por Francia y por España, si tenemos que considerar estas nacionalidades aún en épocas en que no existieron como tales? Y finalmente ¿qué entendemos por Literatura francesa y por Literatura española? La problemática es tan compleja que podía haber inmovilizado el proyecto y, efectivamente, fue objeto de muchas reuniones y de arduas discusiones. Estas cuestiones no se resuelven, sino que se zanján, en aras de la viabilidad del estudio. En la Presentación de nuestra publicación HELF (pp. 11-16) exponemos algo más ampliamente nuestras tomas de posición, que aquí nos limitamos a apuntar: entendemos por Historia –la materia de nuestro estudio– la llamada Historia de acontecimientos (*histoire événementielle*), que incluye no sólo los hechos que han contribuido a cambiar el rumbo de la Historia, sino los personajes, instituciones o grupos sociales que, como tales, han podido contribuir a ello. Esta perspectiva, aunque contraria a las tendencias historiográficas actuales, era válida en el caso de HELF, pero no en el caso de HIFLE. En las deliberaciones sobre la constitución del nuevo *corpus*, nos dimos cuenta de la importancia de los aspectos ideológicos y de la historia cultural francesa en la transmisión de las visiones de Francia en España. Esta cuestión afecta también al concepto de Literatura que, si bien en HELF se centra en los tres grandes géneros –poesía, narrativa y drama– y deja otros géneros como los ensayísticos y los testimoniales –memorias, libros de viajes– como simples “mediaciones” entre el hecho histórico y su representación en literatura (lo que hemos denominado frecuentemente como “ficcionalización”), en el caso de HIFLE por el contrario estos géneros van a cobrar mucha mayor importancia.

Por lo que se refiere a los conceptos político-geográficos de España y Francia, aunque en muchos casos, especialmente en la Edad Media, tenemos que explicar y

justificar debidamente el estudio de un texto determinado o de un conjunto de textos, de manera general entendemos que España es el país que se considera como tal desde la perspectiva francesa, es decir el territorio que se extiende al Sur de los Pirineos, exceptuando, a partir de la época moderna, el reino de Portugal, alguno de cuyos temas (Inés de Castro) entra, no obstante, en nuestro estudio de la mano de un investigador portugués y por las razones que, en este caso, se explican. Francia corresponde a la Francia actual, y en la época medieval a los antiguos reinos que la conformaban, además de los territorios europeos actualmente francófonos, especialmente la Bélgica valona. Tanto en el caso de España como en el de Francia, tenemos en cuenta los territorios colonizados que formaban parte de estos reinos, cuando los conflictos que se dan en éstos están directamente relacionados con la metrópolis. Gran parte de la literatura francesa del siglo XVIII de temática hispánica se refiere al problema colonial.

De forma similar, pero conjugando estas mismas vacilaciones, entendemos por literatura francesa, la escrita en francés desde la Edad Media hasta nuestros días en Francia y muy especialmente en la Bélgica valona, en la que la temática hispánica es importantísima en el siglo XIX, como contrapunto épico de las reivindicaciones nacionalistas. Dedicamos este capítulo a la literatura magrebí, también por la especial importancia que la Historia de España tiene en la misma. Otras literaturas francófonas –suiza, canadiense, etc.– no son tenidas en cuenta por considerar irrelevante en las mismas la temática que nos ocupa. Es por esta razón que guardamos en nuestro título el término literatura *francesa*, no literatura *francófona*, puesto que éste último hubiera podido inducir a error, a pesar de incluir en nuestro estudio HELF la literatura valona de Bélgica y la literatura magrebí. Por lo que se refiere a HIFLE, entendemos por literatura española, la escrita en español, también desde la Edad Media hasta nuestros días por escritores peninsulares, dejando aparte (quizás para otro estudio) la abundante literatura hispanoamericana de temática histórica francesa, por razones de límites y por responder este tipo de literatura a una sensibilidad de visión muy distinta de la propiamente española y a una pluralidad de textos –la de los distintos países hispanoamericanos– que no sólo desbordarían nuestro estudio, sino que podrían amenazar su coherencia. Así, por razones muy distintas –por carencia en un caso y por sobreabundancia en el otro–, el *corpus* de las literaturas española y francesa queda limitado en su casi totalidad al ámbito europeo.

Una vez fijados los límites del estudio, y no sin pocas vacilaciones e incomodidades de elección, como acabamos de ver, quedaba por fijar la organización del mismo, en lo que se refiere al trabajo de las distintas partes de la obra y a su estructuración en la publicación.

Como dato previo, diremos que el proyecto HELF nace a partir de un acuerdo de colaboración para la investigación entre el Departamento de Filología Francesa de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y el Departamento de Literaturas Románicas de la Universidad Libre de Bruselas (ULB), asumiendo la coordinación del mismo Mercedes Boixareu y Robin Lefere, respectivamente. Inicialmente los investigadores eran únicamente profesores de ambos Departamentos, y mientras el Departamento de la UNED asumía principalmente el *corpus* de literatura francesa que va desde la Edad Media hasta mediados del siglo XIX, la ULB estudiaba gran parte del siglo XIX y el complejo siglo XX. Ya a partir de las primeras reuniones, tomamos conciencia de la necesidad de ampliar el grupo, por la extensión misma del

proyecto y por el hecho de que muchas de las cuestiones que íbamos a tratar habían sido ya estudiadas por investigadores exteriores. Con este criterio, nos dirigimos a aquellas personas que habían trabajado ya sobre los aspectos que nos interesaban o que, conocedoras del proyecto, mostraron un especial interés en adherirse al grupo. Así mismo, nos dirigimos a ilustres comparatistas quiénes, además de aportar sus reflexiones propiamente teóricas sobre unas cuestiones que, aunque no son especialmente comparatísticas, precisan del comparatismo literario (A. Trousson sobre tematología, D. H. Pageaux sobre imagología), añadían estudios que necesitaban de la transversalidad cultural (C. Alvar para la poesía medieval, D. Souiller para la picaresca, P. Brunel para un tema mito como el de Cristóbal Colón). Así se constituyó progresivamente un grupo de 45 investigadores, formados principalmente por francesistas de Universidades españolas, algunos de Universidades francesas, belgas, canadienses y portuguesas y cuatro historiadores; éstos últimos se incorporaron por dos razones distintas, la primera por la necesidad de considerar, aunque fuera muy someramente, la doble problemática de la recepción de la historiografía española en Francia –estudio que se encomendó a B. Bennassar– y el de la presencia de la Historia de España en los manuales de Historia y en los de enseñanza del español a franceses (A. Chopin), como portadores de unas visiones hispánicas ya en la época de formación escolar. Por otra parte, en la reunión general final, comprobamos que cada uno de los investigadores enmarcaba sus estudios en las relaciones hispano-francesas, cuestión que se repetía necesariamente según las épocas. Tal redundancia nos llevó a fundir este marco histórico de relaciones bilaterales en unos capítulos previos a cada periodo, los cuales se encomendaron a J. P. Amalric.

La organización de la publicación, también tras algunas reuniones en las que se debatía sobre la conveniencia de organizar el trabajo siguiendo los temas fundamentales –la Reconquista, el Cid, Felipe II, etc.– a lo largo de los siglos, o según un criterio más propiamente cronológico de producción literaria, nos decidimos por este último, agrupando los distintos estudios por épocas, a partir del arbitrario criterio temporal – Edad Media, siglo XVI, XVII, XVIII, XIX y XX– investigación que se presenta por capítulos de un sólo autor (excepcionalmente dos) en los que se trata un tema determinado, o bien un autor, o un género, capítulos que pueden ser monográficos o sintéticos, según el interés y las exigencias del *corpus* considerado.

Los distintos investigadores, tanto en HELF como en HIFLE, trabajan a partir de unos planteamientos comunes, a saber la relación entre la materia histórica y la representación literaria, sus posibles cambios y manipulaciones, los motivos y funciones del tema y la explícita o implícita intencionalidad literaria, ideológica o política del texto, con una atención especial a las imágenes de lo hispánico (HELF) o de lo francés (HIFLE), que se desprenden del mismo.

Así la publicación HELF, prácticamente la misma que hemos previsto para HIFLE, se estructura de la forma siguiente: una Presentación de los coordinadores, tres capítulos introductorios –recepción historiográfica, manuales y reflexión crítica–, los capítulos agrupados por épocas, cada una de las cuales se encabeza con un capítulo sobre las relaciones históricas entre Francia y España, los estudios monográficos y sintéticos, a los que acabamos de hacer referencia; finalmente la obra se cierra con unas Recapitulaciones, en las que los coordinadores recogemos lo que consideramos que en cada capítulo responde más directamente a los interrogantes planteados, y unas

Conclusiones sobre la temática histórica más relevante, su presencia y evolución según épocas y géneros, los motivos y funciones del tratamiento de los distintos temas, las consecuencias imagológicas que desembocan, en HELF, en la triple consideración de la hispanofilia, hispanofobia o hispanomanía de las letras francesas tan recurrente e impactante que nos ha llevado a subtítular nuestro estudio como “Una fascinación...”.

¿Ocurre lo mismo en HIFLE? Creemos que no. El estudio y la publicación es en mucho paralela, pero aunque no podemos todavía dar conclusiones, las muchas reuniones parciales y generales con los investigadores, nos llevan a avanzar que, si bien la Historia de España ha nutrido gran parte del imaginario creador francés y ha ejercido, a lo largo de los siglos, una verdadera “fascinación”, en positivo y en negativo, no se puede decir lo mismo de la Historia de Francia respecto a la literatura española. En este caso, es sobre todo el debate ideológico francés y sus consecuencias sociopolíticas el que ha influido el pensamiento y su posible transformación en acción sociopolítica española, de ahí el mayor interés del género ensayístico en nuestro proyecto HIFLE. Sorprende incluso comprobar hasta qué punto la Historia del acontecer francés y de sus protagonistas está poco presente en las representaciones literarias españolas, en épocas tan influidas, por otra parte, por el pensamiento francés, como es el caso del siglo XVIII español.

Como hemos indicado, HIFLE se construye, estructural y organizativamente, con los mismos criterios que HELF. En esta ocasión los investigadores son preferentemente hispanistas, españoles y franceses, ha aumentado el número de historiadores, se incorporan algunos historiadores de la cultura; en este estudio, los responsables de los capítulos de recepción historiográfica (C. García Cárcel), y de los capítulos sobre las relaciones Francia-España son ahora españoles (E. Cantera, C. Martínez-Shaw, M. Esteban de Vega, J. Avilés), pues interesa esta vez que la perspectiva de relaciones históricas sea más bien hispánica. En ambos estudios, tratándose de unas obras en las que se consideran las representaciones de lo español en Francia y de lo francés en España, era importante que los estudios de estas percepciones –visión de visiones– fueran lo más plurales posible, tanto por el origen cultural de los mismos investigadores, como por su tendencia metodológica y aún ideológica, con la única condición de permanecer abiertos a los textos, en primer lugar, y al trabajo del resto de los estudios y a los interrogantes temáticos e imagológicos en general.

Frente a valiosos trabajos puntuales sobre las temáticas estudiadas que nos han precedido y que nos han sido muy útiles, creemos que el interés de este doble proyecto reside en el carácter longitudinal del mismo y, sin pretensión de exhaustividad, hemos procedido con una curiosidad muy amplia; además, la coordinación de los estudios de los distintos investigadores ha dado y pretende dar también respuestas amplias y generalizadas. Somos conscientes del carácter precario que tiene cualquier tipo de “conclusión” en el campo de las Humanidades. Si nuestros interrogantes han encontrado algunas respuestas, éstas mismas abren nuevos interrogantes y descubren un mundo, el de la formación de los estereotipos sobre el otro –en este caso el “vecino” geográfico– muy relacionados con la historia de las mentalidades y con un tipo de comparatismo literario extremadamente crítico con la construcción del “otro” –pensamos en la obra de Edward Saïd, especialmente su *Orientalism*– con el que nuestros trabajos están profundamente emparentados.

No obstante el interés que nuestros lectores puedan conceder a estos trabajos (HELF ha tenido una excelente acogida crítica), el interés de este doble proyecto ha residido para nosotros en su mismo proceso de realización, en el fecundo intercambio de saberes y de ideas de los distintos colaboradores, en la pluralidad de sus aportaciones y en la generosidad de un trabajo desinteresado que deseamos agradecer una vez más y que queda como ejemplo de colaboración entre francesistas e hispanistas europeos, y como augurio feliz de una Europa unida, con un común deseo de unir nuestras miradas lúcidas y a la vez tranquilas hacia un pasado que tantas veces fue turbulento y lleno de confrontaciones.

### **Bibliografía**

BOIXAREU Mercedes, Robin LEFERE, coord. (2002). *La Historia de España en la Literatura francesa. Una fascinación...* Madrid: Castalia. Traducción francesa *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, París, Champion, 2003.

**Francisco Lafarga, Universitat de Barcelona**

### **Algunos proyectos en curso sobre traducción y recepción de la literatura francesa**

Aun cuando los primeros proyectos de investigación con participación de un grupo constituido de investigadores estaban centrados en el estudio de la imagen de Francia en España (véase Lafarga 1989), en las relaciones bilaterales (véase Donaire y Lafarga 1991) o en las traducciones españolas de literatura francesa (véase Lafarga y Domínguez 2001), en los últimos años la atención se ha focalizado hacia la historia de la traducción en España, con proyectos menos centrados en la versión y recepción de textos franceses, y más abiertos a otras lenguas y culturas.

En este sentido, y para trazar brevemente el panorama de lo que se ha llevado a cabo en los últimos cinco o seis años, me referiré a dos proyectos que se han sucedido en el tiempo, y que presentan también entre ellos una sucesión cronológica.

El primero de ellos intentaba centrar su campo de acción en la teoría y práctica de la traducción en España, abarcando buena parte del siglo XVIII (período de la Ilustración) y la primera mitad del siglo siguiente (época del Romanticismo). Cien años *grosso modo* de actividad traductora, sobre la que han trabajado los miembros del equipo investigador del proyecto, trabajos que han dado como resultado la publicación de distintas monografías y trabajos colectivos, en los que han participado, asimismo, otros investigadores no vinculados directamente con el proyecto. Pueden mencionarse los volúmenes sobre el siglo XVIII (véase Lafarga 1999), y sobre el paso de un siglo a otro, con todas las implicaciones relacionadas con los cambios estéticos entre Neoclasicismo y Romanticismo (véase Lafarga, Palacios y Saura 2002). Fruto también de esa reflexión sobre la traducción en el siglo XVIII es el volumen, aparecido algo más tarde, que recoge algo más de trescientos textos relativos a la traducción pertenecientes al siglo XVIII y principios del XIX, precedido de un amplio estudio y completado con bibliografía (véase García Garrosa y Lafarga 2004).

El proyecto siguiente (que en el momento de redactar estas líneas todavía no ha finalizado), retomando la misma línea se centra en el siglo XIX, y abarca el periodo que va desde el triunfo del Romanticismo hasta finales del siglo XIX. Tal visión de conjunto, que no excluye los análisis en profundidad, antes bien necesita de ellos y los fomenta, estará compuesta de una parte cuantitativa, acumulativa y bibliográfica (repertorio de traducciones, diccionario biobibliográfico de traductores), y de una parte cualitativa, representada por un discurso crítico, histórico y analítico.

Uno de los objetivos de este proyecto es el estudio de las formas y vías de circulación de los textos traducidos, insistiendo en las condiciones de recepción y circulación de los textos extranjeros, normalmente a través de la traducción; de las facilidades y/o dificultades para su publicación; de las actividades de los intermediarios culturales (editores, críticos, profesores, etc.). También se ha prestado atención al estudio de la traducción y recepción de textos literarios, insistiendo en la incidencia de los textos extranjeros modernos (en traducción) en la evolución y desarrollo de la literatura receptora. Finalmente, no se ha querido olvidar, por la importancia que reviste y por su vinculación con otros estudios anteriores de miembros del equipo, la descripción y análisis del discurso sobre la traducción en el siglo XIX español, consistente en el estudio de la posición de la crítica ante la traducción, de las principales



ideas que circularon en la época sobre la actividad traductora (cómo debe traducirse, qué es una buena traducción), de las declaraciones y actitudes de los propios traductores ante su trabajo, etc.

Aun cuando el periodo de vigencia del presente proyecto no ha finalizado, ya han aparecido o están en prensa algunos frutos concretos. Pueden mencionarse los repertorios de traducciones de Balzac (véase Anoll y Lafarga 2004) y del relato fantástico francés (véase Giné y Palacios 2005), que constituyen los volúmenes 2 y 3, respectivamente, de la colección “BT-bibliografías de traducción”, iniciado en 2002 con el volumen dedicado a las traducciones españolas de V. Hugo (véase Lafarga 2002). En la misma colección se halla en prensa el repertorio de traducciones de novela inglesa de los siglos XVIII y XIX (véase Pajares, en prensa).

También se halla en prensa un volumen colectivo sobre distintos aspectos de la traducción en el siglo XIX, con trabajos sobre autores traducidos, traductores, modos y opciones de traducción, etc. (véase Lafarga y Pegenaute, en prensa).

En cuanto a los proyectos que van a iniciarse inmediatamente, mencionaré los siguientes:

1. El *Diccionario histórico de la traducción en ámbito hispánico* (DICTRAD)
2. La *Biblioteca de Traducciones Españolas* (BITRES)
3. La *Biblioteca del viaje a España* (BIVE)

**1. El *Diccionario histórico de la traducción en ámbito hispánico* (DICTRAD)** intenta ahondar en el conocimiento de la personalidad y la labor de los traductores, por una parte, así como de la traducción y recepción –en un ámbito cultural determinado– de las grandes obras y autores de la cultura universal. Aun cuando el acento se pondrá especialmente en los textos literarios y sus autores, también se prevé dedicar la oportuna atención a la traducción de obras de otros ámbitos no vinculados con la creación literaria.

El proyecto, conceptualmente, se estructurará en torno a dos ejes: el relativo a la cultura receptora –no solo en castellano sino también en las otras lenguas del Estado, así como en Hispanoamérica–, y que estará constituido por la relación de traductores y otras personas o entidades vinculadas con la realización, difusión y crítica de las traducciones, y el centrado en las culturas emisoras, que incluirán entradas relativas a grandes autores y obras, así como a los ámbitos que más presencia han tenido en el sistema receptor.

Al tratar de los traductores, se tratará de establecer, básicamente, la lista de los que merecen tener una entrada en el diccionario, a partir de criterios de calidad o importancia histórica de su tarea o de la fuerza de su personalidad (su importancia, por ejemplo, como escritores, políticos, intelectuales, es decir, personas que se hayan distinguido en ámbitos no estrictamente traductores).

También se prestará atención a los agentes e intermediarios de la traducción, es decir, las personas o entidades que han actuado de intermediarios de la tarea traductora, así como los teóricos, críticos y estudiosos de la traducción que han contribuido a la expansión de la actividad traductora.

Finalmente, no se olvidarán las modalidades de la traducción no literaria, y se incluirán artículos relativos a la traducción de textos jurídicos, científicos, técnicos, etc., así como a la traducción audiovisual y a la interpretación.

En cuanto a las culturas emisoras (o de salida), está prevista la inclusión de entradas referidas a ámbitos culturales extranjeros que han tenido especial repercusión a lo largo de la historia en la cultura hispánica. Se establecerá asimismo la lista de los grandes autores de la literatura y el pensamiento universales, así como de obras de singular relevancia, anónimas (Biblia, Corán) o de autor conocido, que han sido objeto de traducción sostenida en el tiempo.

Como resultado inmediato y tangible de este proyecto está prevista la publicación de la obra titulada *Diccionario histórico de la traducción en España*, aceptada por la Editorial Gredos.

Una obra de estas características difícilmente puede llevarse a cabo por una sola persona en un tiempo prudencial y con las debidas garantías de competencia. El trabajo de estructuración y planificación general de la obra será realizado por Francisco Lafarga (U. de Barcelona) y por Luis Pegenaute (U. Pompeu Fabra), quienes se ocuparán asimismo de los trabajos de edición, supervisión y unificación del volumen. Se ha constituido ya un Consejo Asesor, formado por reconocidos especialistas, quienes prestarán su colaboración para el establecimiento tanto de las entradas concretas como de los nombres de los posibles colaboradores o redactores. Para la redacción de los artículos se solicitará la colaboración de especialistas en traducción, literatura comparada y literaturas nacionales, a propuesta de los miembros del Consejo Asesor y de los editores generales de la obra.

## **2. La Biblioteca de Traducciones Españolas (BITRES)**

Se trata de un portal que se activará en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que se propone recuperar para la memoria histórica las traducciones de obras pertenecientes al ámbito de las humanidades o ciencias humanas que, por distintos motivos, no han sido objeto de ediciones modernas y asequibles.

La Biblioteca tendrá como núcleo las traducciones digitalizadas, aun cuando – como es habitual en los portales de la BVMC- los textos irán acompañados de información biográfica y bibliográfica sobre los autores de las traducciones incluidas en el portal, descripción de los textos incluidos, situación histórica de los mismos, bibliografía de estudios sobre los textos y, en general, sobre la situación de la traducción en la época correspondiente. También contendrá enlaces con otras páginas relacionadas con la traducción, la historia de la literatura o de la cultura, autores o traductores.

La dirección del portal estará a cargo de Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, quienes contarán para la selección y localización de los textos, así como para la constitución de las entradas bibliográficas enunciadas y los enlaces, con los miembros del TRELI, grupo de investigación reconocido por la Generalitat de Catalunya, así como con los miembros del proyecto de investigación BFF2003-02569 (Ministerio de Educación y Ciencia), coordinado por el mismo F. Lafarga, y con otros investigadores pertenecientes a otros grupos y proyectos.

### 3. La *Biblioteca del viaje a España* (BIVE)

Es sabido que el relato de viajes constituye un género literario que, en los últimos años, ha atraído el interés de lectores y de investigadores. Aun cuando el número de ediciones disponibles en papel ha ido aumentando con el tiempo, muchísimos textos no han conocido más que una edición, y la consulta de los mismos resulta difícil.

La *Biblioteca del viaje a España* será un portal en el interior de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que se propone recuperar para la memoria histórica esos textos que, por distintos motivos, no han sido objeto de ediciones modernas y asequibles.

Este apartado, que constituirá el núcleo del portal, se nutrirá de relatos de viajes de extranjeros a España que, en principio, no cuenten con una edición moderna y asequible en librería, aun cuando no se descarta la inclusión de algunos de los que se hallen en esta situación, si bien acudiendo a ediciones originales. Se procurará digitalizar la primera edición o, en el caso de alguna edición posterior considerada más completa, se optará por este texto.

Los textos objeto de inclusión serán, en principio, los publicados en forma de libro, aunque también se contemplarán, de modo complementario, textos más breves aparecidos como capítulos de libros o como artículos en prensa periódica.

Los textos irán acompañados del oportuno paratexto, que incluirán, entre otras cosas, información sobre los autores de los relatos incluidos en el portal, descripción bibliográfica de los textos, situación histórica de los mismos, bibliografía de estudios sobre los textos incluidos y, en general, sobre los relatos de viajes a España.

También se pretende reunir, independientemente de que aparezcan en el interior de los textos correspondientes, los grabados, mapas y otros elementos visuales de interés.

La dirección del portal corresponderá a Francisco Lafarga (U. de Barcelona) y a José M. Oliver Frade (U. de La Laguna), quienes contarán, para los distintos trabajos de selección y localización de textos, así como de establecimiento de la bibliografía y de otros elementos que constituirán el portal, con investigadores interesados en relatos de viajes.

#### **Bibliografía**

- ANOLL Lúdia, Francisco LAFARGA (2003). *Traducciones españolas de la obra de H. de Balzac*. Barcelona: PPU.
- DONAIRE M<sup>a</sup> Luisa, Francisco LAFARGA, ed. (1991). *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- GARCÍA GARROSA M<sup>a</sup> Jesús, Francisco LAFARGA (2004). *El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII. Estudio y antología*. Kassel: Edition Reichenberger.
- GINÉ Marta, Concepción PALACIOS (2005). *Traducciones españolas de relatos fantásticos franceses, de Cazotte a Maupassant*. Barcelona: PPU.
- LAFARGA Francisco, ed. (1989). *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*. Barcelona: PPU.
- LAFARGA Francisco, ed. (1999). *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura y cultura*. Lleida: Universitat de Lleida.
- LAFARGA Francisco, (2002). *Traducciones españolas de Victor Hugo. Repertorio bibliográfico*. Barcelona: PPU.

- LAFARGA Francisco, Roberto DENGLER, ed. (1995). *Teatro y traducción*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- LAFARGA Francisco, Antonio DOMÍNGUEZ, ed. (2001). *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*. Barcelona: PPU.
- LAFARGA Francisco, Concepción PALACIOS, Alfonso SAURA, ed. (2002). *Neoclásicos y románticos ante la traducción*. Murcia: Universidad de Murcia.
- LAFARGA Francisco, Luis PEGENAUTE. (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.
- LAFARGA Francisco, Luis PEGENAUTE, ed. (en prensa). *Traducción y traductores en España, del Romanticismo al Realismo*. Berna, Peter Lang.
- PAJARES Eterio (en prensa). *La novela inglesa en traducción al español durante los siglos XVIII y XIX: aproximación bibliográfica*. Barcelona: PPU.

**José M. Oliver Frade, Universidad de La Laguna**

**Investigaciones recientes sobre las relaciones interculturales francocanarias**

He de confesar, en primer lugar, que al recibir la invitación para participar en una mesa redonda sobre la imagen de Francia en España me asaltó una cierta duda, pues el tema principal de las investigaciones que, desde ya hace unos años, venimos llevando a cabo un grupo de profesores de la Universidad de La Laguna radica, precisamente, en lo contrario, esto es, en estudiar la imagen de una región española concreta (las Islas Canarias) en Francia y otros países francófonos. No obstante, considerándolo con un poco más de calma, me di cuenta de que el problema de la perspectiva no era sustancial, ya que lo que realmente interesa en este foro son las relaciones interculturales en sí, y éstas se producen en los dos sentidos. Por ello no me pareció que fuera tan importante el punto de vista, pues una visión y otra –y en este caso tan específico aún más– van casi de la mano, se complementan o sirven de contrapunto. En definitiva, no se trata más que de las distintas caras de una misma moneda.

Así, en estas páginas trataré de dar cuenta de los trabajos que viene llevando a cabo en los últimos años el grupo de investigación de la Universidad de La Laguna FRAN-CAN<sup>1</sup> y que tiene como principal objetivo el estudio de la presencia y significación de las Islas Canarias en los textos franceses.

Con esta línea de investigación pretendemos contribuir a que se valore adecuadamente el papel desempeñado por la cultura francesa en las Islas y, de este modo, reivindicar la presencia que en justicia merecen tanto en lo concerniente a las relaciones históricas entre Francia y España como a la historia de las expediciones marítimas y científicas francesas, pues consideramos que Canarias ha estado –y, en buena medida, sigue estando– sometida a un injusto olvido o, cuando menos, no ha sido suficientemente valorada, sobre todo si comparamos con el trato dado a otras regiones similares. Para nosotros resulta llamativo que el Archipiélago no reciba la más mínima atención en los estudios más importantes o de mayor repercusión que se han dedicado a las materias antes señaladas. Así, y en lo que concierne al tema del viaje, se puede constatar, por ejemplo, en el clásico libro de Raymond Foulché-Delbosc (1896), en la vasta obra de Arturo Farinelli (1942-1979), en la colectiva *Les Français en Espagne à l'époque moderne* (1990) o en estudios más recientes, como los de Bartolomé y Lucile Bennassar (1998), Jacques Brosse (1998) o Carlos García Romeral (1999-2001). Lo mismo sucede, por regla general, con los trabajos que ahondan en el reflejo de las regiones españolas en las literaturas extranjeras, en los que apreciamos que las Islas quedan nuevamente excluidas; a modo de ejemplo, baste citar en este sentido los libros de Léon-François Hoffmann (1961), de Jacques Gury (1999), de Jean-René Aymes (2003) o de José M. López de Abiada y Augusta López Bernasocchi (2004). Aunque estoy convencido de que hay datos más que suficientes para que las Islas Canarias ocupen un lugar en esas obras, no voy a pretender, ni mucho menos, hacer de estos autores los únicos responsables de esta exclusión. Tal vez las razones haya que buscarlas en la tardía incorporación del Archipiélago a la historia y a su posición

---

<sup>1</sup> El grupo FRAN-CAN [Relaciones literarias franco-canarias] está integrado por Clara Curell Aguilà, Cristina González de Uriarte Marrón, Berta Pico Graña y José M. Oliver Frade.

geográfica<sup>2</sup>, pero tal vez también a la incapacidad o dificultad de los propios investigadores insulares para difundir adecuadamente sus trabajos.

No obstante, y sea como fuere, la realidad es que existe una serie de hechos objetivos, más o menos conocidos, que justifican y, en buena parte, animan y sustentan una línea de investigación dedicada al estudio de las relaciones franco-canarias. Entre ellos son de destacar los siguientes:

- Lo que se ha dado en llamar el “redescubrimiento” de las Islas Canarias se documenta por primera vez gracias a la crónica que redactaron los capellanes del normando Jean de Béthencourt y del gascón Gadifer de la Salle dando cuenta de la conquista del Archipiélago que estos emprendieron entre 1402 y 1405 en nombre de Enrique III de Castilla. Este relato francés, conocido como *Le Canarien*, constituye, pues, el primer documento de la historia de Canarias, pero también es (a pesar de que no suele tenerse en cuenta) uno de los primeros de la historia de la expansión atlántica francesa.
- Una buena muestra que ilustra una parte del arraigo de las relaciones franco-canarias la encontramos en la cantidad de topónimos y antropónimos de procedencia francesa que abundan en las Islas. Así, entre los primeros –que se remontan a los tiempos de la conquista– podemos citar el del pueblo de Betancuria en Fuerteventura o distintos parajes de diferentes islas, como Playa Francesa (en Lanzarote), Islote del Francés (en La Graciosa) o Barranco de los Franceses y Costa de Franceses (en La Palma). Asimismo, en los patronímicos de las familias canarias encontramos una señal más de esta relación; uno de los apellidos más arraigados es el del conquistador Béthencourt (que presenta distintas variantes fónicas y gráficas: Betancor(t), Betancur(t), Betencur(t)...), otros proceden de familias francesas que se asentaron en las Islas más tarde, muchas a causa de actividades comerciales, otras por distintas razones, como es el caso, por ejemplo, de no pocos prisioneros de distintas batallas célebres (Trafalgar, Bailén) que, finalmente, decidieron proseguir su vida en el Archipiélago. Aún hoy, si repasamos la guía telefónica observamos cómo abundan los Beautell, Casalón, Croissier, Feraud, Guigou, Hardisson, La Roche, Pomerol, Maffiotte, Massieu, Porlier...
- Un hecho relevante en la historia de España es el influjo que tuvieron las ideas de la Ilustración francesa en la modernización del país. Canarias, a pesar de su lejanía, no quedó al margen de esta influencia, aunque la recibió de manera directa y no por vía peninsular. Ello se debió, sobre todo, a la labor que desarrollaron los personajes vinculados a la llamada Tertulia de Nava, que amparaba el marqués de Villanueva del Prado en la ciudad de La Laguna, así como a las reuniones que la elite tinerfeña celebraba en las casas de Tomás de Saviñón y de los hermanos Iriarte. En la conformación de este nuevo espíritu cultural también intervino el hecho de que una parte de esa aristocracia intelectual viajara o se formara en Europa, principalmente en Francia, como es el

---

<sup>2</sup> Aunque conocidas desde la Antigüedad y visitadas por navegantes de distinta procedencia y variada intención a lo largo de los siglos, las Islas Canarias se “redescubren” definitivamente por los europeos a principios del siglo XV, cuando se inicia su definitiva colonización. Así, su doble condición de españolas por su cultura y africanas por su ubicación ha podido hacer que, en no pocas ocasiones, las Islas no hayan sido consideradas ni lo uno ni lo otro.

caso de Juan de Iriarte, Cristóbal del Hoyo o José Clavijo y Fajardo (naturalista, escritor y uno de los fundadores del periodismo español), cuya vinculación con lo francés es casi más conocida por su *affaire* con la hermana de Beaumarchais que por haber sido el traductor y difusor de la *Histoire Naturelle* del conde de Buffon. No obstante, el más importante de los afrancesados canarios de esa época fue el polígrafo José de Viera y Clavijo, autor de las dos primeras obras científicas sobre el Archipiélago<sup>3</sup> y gran difusor de las letras francesas en España, pues tradujo, entre otros, a Racine, Boileau, Perrault o Voltaire (a quien conoció en París, junto a Condorcet o a D'Alembert). No está de más señalar que, en la formación del espíritu ilustrado insular y en la penetración de la cultura francesa, también tuvo una cierta trascendencia el “comercio bibliográfico” sostenido por algunos corsarios, lo que permitió la llegada, entre otros, de libros prohibidos como *l'Encyclopédie* o las obras de Voltaire, Rousseau, Montesquieu, Diderot, etc., muchos de los cuales aún se conservan en distintas bibliotecas canarias.

- Uno de los pilares fundamentales que sustentan las relaciones franco-canarias reside en el legado escrito que dejaron las numerosas expediciones científicas que recalaron en las Islas entre el siglo XVIII y los inicios del XX. En algunos casos se trata de viajes que tienen como objetivo específico la realización de determinados experimentos de utilidad para la cartografía y la navegación, como la determinación de la posición del meridiano de El Hierro o de la altitud exacta del Pico del Teide; pero en otras muchas ocasiones la visita a Canarias obedece a razones técnicas o de intendencia, erigiéndose la isla de Tenerife en una escala ineludible para la mayor parte de las expediciones marítimas que surcan el Atlántico rumbo a África, América o al Pacífico. La nómina de ilustres marinos y naturalistas que participaron en estas campañas y dejaron constancia de su paso por Canarias a través de diarios, relatos o informes no es nada desdeñable, tal y como se puede apreciar en el siguiente cuadro-resumen<sup>4</sup>:

Siglo XVIII	Feuillée, Borda, Pingré, Verdun de la Crenne, Adanson, Fleurieu, exped. de La Pérouse, La Martinière, Lamanon, Monge, D'Entrecasteaux, La Billardière, 1ª exped. Baudin, Ledru, Sonnini.
Siglo XIX	2ª exped. Baudin, Bory de Saint-Vincent, Péron, Freycinet, D'Orbigny, Arago, Milbert, Berthelot, Dumont d'Urville, Duperrey, Sainte-Claire Deville, Belcastel, Alluaud, Cotteau, Verneau.
Siglo XX (inic.)	Proust y Pitard, Mascart.

<sup>3</sup> Se trata de *Noticias sobre la Historia General de las Islas Canarias* (1772-1783) y del *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias* (1802, ed. en 1866).

<sup>4</sup> La relación no es exhaustiva, pues sólo se relacionan los más importantes o los autores de los textos más conocidos; a ellos habría que añadir también unos pocos pintores o dibujantes que han aportado otra visión de las Islas (Ozanne, Petit, Lesueur...). Para más detalles remito a Oliver Frade (en prensa, a) y a Pico y Corbella [dirs.] (2000).

Las observaciones, descripciones y experimentos que realizaron *in situ* estos visitantes franceses se han revelado primordiales para el conocimiento de la historia y, sobre todo, del medio natural del Archipiélago, del mismo modo que, en muchos casos, han supuesto una valiosa aportación al desarrollo general del conocimiento en disciplinas como la cartografía, la botánica, la zoología, la geografía física, la antropología o la astronomía, entre otras.

- Para concluir con esta sucinta muestra de los principales hitos que sustentan estas relaciones es preciso señalar además que Canarias ha servido también como fuente de inspiración para novelistas y poetas de expresión francesa. Sin duda, uno de los hechos que más proyección literaria ha dado a las Islas (y a Tenerife en particular) ha sido el relato que André Breton publicó con el título de *Le château étoilé*, incluido como capítulo V de *L'amour fou*, y que constituye la singular crónica del viaje que realizó, junto con Benjamin Peret y Jacqueline Lamba, en mayo de 1935 a Tenerife para participar en la Segunda Exposición Internacional Surrealista. No obstante, la relación de escritores en los que el Archipiélago Canario protagoniza o aparece en alguna de sus obras es digna de tenerse en cuenta: François Rabelais, Marin Le Roy de Gomberville, Saint-Amant, Julien-Jacques Moutonnet de Clairfons, Fleuriot de Langle, Comtesse de Genlis, François-René de Chateaubriand, Honoré de Balzac, Alexandre Dumas (padre), Victor Hugo, Xavier-Boniface Saintine, Edmond Goncourt, Jules Verne, Pierre Loti, John-Antoine Nau, Max Elskamp, Blaise Cendrars, Pierre Couteaud, André Breton, Valentine Penrose, Jean Camp, Claude Simon, Pierre Alechinsky, Abdellatif Laâbi, Jacques Sadoul, Gérard de Villiers, Yves Jacob, Charlotte Dubreuil o Michel Houellebecq.

Éste es, pues, el marco general en que se encuadra nuestra línea de investigación. No obstante, debo señalar que existen algunos antecedentes que, en mayor o menor medida, han servido para encaminar o iluminar la tarea que llevamos a cabo. Se trata, en primer término, de acercamientos puntuales a determinados aspectos de las relaciones interculturales entre Francia y Canarias, principalmente debidos a estudiosos insulares, entre los que destacan Alejandro Cioranescu, Domingo Pérez Minik y Alfredo Herrera Piqué, aunque también algunos investigadores extranjeros se han interesado por este tema, como Chantal Amalvi, Josette Chanel-Tisseau des Escotais, Rita Müller o Bertrand Westphal. Sin embargo, el antecedente fundamental y más inmediato que ha guiado buena parte de nuestra labor ha sido el proyecto de investigación que, con el título de *Canarias en los libros de viajes franceses*, se desarrolló en nuestro departamento entre 1992 y 1994 bajo la dirección de nuestra colega Berta Pico, y que sirvió para iniciar un camino que todavía hoy está resultando –no sólo para nosotros– muy provechoso<sup>5</sup>. El resultado directo más importante de ese proyecto fue el libro *Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos*, que sirvió, por una parte, para ordenar la información sobre el tema conocida

---

<sup>5</sup> No está de más indicar que, paralelamente, M<sup>a</sup> del Carmen Marrero Marrero realizó, en el mismo departamento y bajo mi dirección, una memoria de licenciatura que puso de manifiesto la influencia de la cultura francesa en la familia ilustrada de los Nava, trabajo que obtendría el Premio Marqués de Villanueva del Prado (III edición) de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Tenerife en 1996.



hasta entonces –que se hallaba bastante dispersa– y, por otra, para ampliarla o corregirla. El trabajo desarrollado en el marco de ese proyecto no sólo puso de manifiesto la existencia de un buen número de interesantes obras francesas para el conocimiento histórico de Canarias (en muy diversos ámbitos: botánica, geografía, lingüística, antropología...), sino también significó el descubrimiento de otros relatos de viaje escritos en francés, obra de alemanes, belgas u holandeses, así como de otro tipo de textos. La experiencia adquirida –y a la vista del material que quedaba por explotar y, presumiblemente, por descubrir– propició que, unos años después, se reemprendiera el trabajo en equipo y, con el reconocimiento y apoyo financiero de nuestra universidad, en primer lugar, y, últimamente, de los Ministerios de Ciencia y Tecnología<sup>6</sup> y de Educación y Ciencia<sup>7</sup>, se haya continuado en esta tarea con el principal objetivo de dar a conocer el destacado lugar que, desde el siglo XV, Canarias ocupa como referente real e imaginario en la literatura de viajes y de ficción escrita en lengua francesa. Para ello hemos ido actualizando y ampliando el inventario tanto de viajes escritos (impresiones y observaciones de exploradores, marinos, científicos, etc.) como de escritos viajeros (obras literarias planteadas en forma de viaje o inspiradas en él) redactados en francés y relacionados con estas islas, logrando hacernos así con un catálogo que sobrepasa el centenar de autores. Como se puede apreciar en el anexo que cierra estas páginas, ello nos ha llevado a realizar, por una parte, ediciones y traducciones de algunos de los textos y, por otra, a llevar a cabo varios estudios de distinta índole (filológicos, crítico-literarios, traductológicos, histórico-culturales, etc.) a partir del corpus reunido. Esta labor se ha concretado a través de dos líneas que, en ocasiones, se entrecruzan: una basada en los relatos de viaje (entre los que ocupan un lugar destacado los de carácter científico) y otra en la recepción de Canarias en la literatura de ficción o creativa (fundamentalmente en la poesía y en la narrativa). Asimismo, y con el fin de compartir y discutir nuestros conocimientos y los de otros colegas interesados en la literatura de viajes en general y con la relacionada con Canarias en particular, hemos organizado diversos encuentros científicos, entre los que cabe destacar el Coloquio Internacional que, bajo el lema de “Escrituras y reescrituras del viaje”, se celebró en marzo de 2005.

### Bibliografía

- AMALVI Chantal (1985). “Fondos canarios en la Biblioteca Nacional de París o el interés por Canarias en Francia, siglos XV-XX”. V *Coloquio de Historia canario-americana*, III, 511-543. Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria.
- AYMES Jean-René (2003). *Voir, comparer, comprendre. Regards sur l’Espagne des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles*. París: Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- BENNASSAR Bartolomé, Lucile BENNASSAR (1998). *Le voyage en Espagne. Anthologie des voyageurs français et francophones du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*. París: Robert Laffont.
- BROSSE Jacques (1998). *Les tours du monde des explorateurs. Les grands voyages maritimes, 1764-1843*. París: Larousse-Bordas.

<sup>6</sup> *Literatura de viajes y traducción: Canarias en los textos franceses*. Plan Nacional de I+D (BFF2002-02483), Ministerio de Ciencia y Tecnología, 2002-2005.

<sup>7</sup> *Relaciones interculturales franco-canarias: literatura y traducción*. Plan Nacional de I+D (HUM2005-05785), Ministerio de Educación y Ciencia, 2005-2008.

- CHANEL-TISSEAU DES ESCOTAIS Josette (1985). *Les Îles Canaries et les colonies espagnoles d'Amérique dans la Correspondance inédite des Consuls de France à Ténérife (1670-1755)*. Tesis doctoral de la Université de Lille, Atelier National de Reproduction des Thèses.
- CIORANESCU Alejandro (1949). "Viera y Clavijo y la cultura francesa", *Revista de Historia* 88, 293-329 [reproducido en *Estudios de literatura española y comparada*. La Laguna: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1954, pp. 207-248].
- CIORANESCU Alejandro (1959-1964). *Le Canarien: crónicas francesas de la Conquista de Canarias publicadas a base de los manuscritos con traducción y notas históricas y críticas por Elías Serra y Alejandro Cioranescu*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- CIORANESCU Alejandro (1977). *Los hispanismos en el francés clásico*, Madrid: Real Academia Española.
- CIORANESCU Alejandro (1987). "Palabras canarias en francés", *In Memoriam Inmaculada Corrales*, I, 131-144. La Laguna: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- CIORANESCU Alejandro (1996). "Rabelais y Canarias", *Canarias y Francia. Conferencias en la Alianza francesa*, 7-24. Santa Cruz de Tenerife: Organismo Autónomo de Cultura del Ayuntamiento de S/C de Tenerife.
- FARINELLI Arturo (1942-1979). *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*. Roma-Florenca: Reale Accademia d'Italia, 4 vols.
- FOULCHÉ-DELBOSC Raymond (1896). *Bibliographie des voyages en Espagne et Portugal*, París, reimpr. en Madrid: Julio Ollero, ed., 1991.
- GARCÍA ROMERAL Carlos (1999-2001). *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglos XV-XIX)*. Madrid: Ollero y Ramos, 3 vols.
- HERRERA PIQUÉ Alfredo (1987). *Las Islas Canarias, escala científica en el Atlántico. Viajeros y naturalistas en el siglo XVIII*. Madrid: Rueda.
- HOFFMANN Léon-François (1961). *Espagne romantique. L'image de l'Espagne en France entre 1800 et 1850*. New-Jersey, París: Princeton University, PUF.
- GURY Jacques (1999). *Le Voyage Outre-Manche. Anthologie des voyageurs français de Voltaire à Mac Orlan, du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*. París: Robert Laffont.
- Les Français en Espagne à l'époque moderne: XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, ed. por J.-P. Amalric. París: Éditions du CNRS, 1990.
- LÓPEZ DE ABIADA José Manuel, y Augusta LÓPEZ BERNASOCCHI (2004). *Imágenes de España en culturas y literaturas europeas*. Madrid: Verbum.
- MARRERO M<sup>a</sup> del Carmen (1997). *El fondo francés de la Biblioteca de Nava de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Tenerife*. La Laguna: Sociedad Económica de Amigos del País.
- MÜLLER Rita (1991). "Les récits de voyage français du XVIII<sup>e</sup> siècle en prenant en considération les îles Canaries". *VIII Coloquio de Historia Canario-Americana*, II, 335-356. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.
- PÉREZ MINIK Domingo (1965). *Entrada y salida de viajeros*. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Nuestro Arte.
- PÉREZ MINIK Domingo (1975). *Facción española surrealista de Tenerife*. Barcelona: Tustquets.
- WESTPHAL Bertrand (1995). "De la littérature au paradis du tourisme. La perception littéraire des Canaries au XX<sup>e</sup> siècle", *Les Lettres Romanes* XLIX, 1-2, 107-123.

## ANEXO

Publicaciones de los miembros del grupo FRAN-CAN.

- AZNAR VALLEJO Eduardo, Berta PICO (2000). *Viaje de Eustache de La Fosse (1479-1481)*. Santa Cruz de Tenerife: Cabildo Insular de Tenerife y CEMyR.
- CIORANESCU Alejandro (2004). *Crónicas francesas de la conquista de Canarias. Le Canarien*. Nueva edición al cuidado de José M. Oliver Frade y Antonio Álvarez de la Rosa. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea.
- CURELL Clara (2000). “Presencia de Canarias en las letras francesas”. *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios XLIV*, 193-212.
- CURELL Clara (2002a). “Tenerife en dos poemas de John-Antoine Nau”. *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios XLVI*, 61-83.
- CURELL Clara (2002b). “Les récits des voyageurs français aux Canaries: entre le mythe et la réalité, I: Les îles Fortunées”. *Seuils & Traverses. Enjeux de l’écriture du voyage. Actes du Colloque de Brest (6-8 juillet 2000)*, I, 67-77. Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique de l’Université de Bretagne Occidentale.
- CURELL Clara (2004). “Algunas consideraciones en torno a las *Impressions et observations dans un voyage à Ténérife* de Jean Mascart”. *Isla Abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, coord. por José M. Oliver Frade, I, 429-440. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- CURELL Clara (en prensa). “John-Antoine Nau, poeta viajero”. *Escrituras y reescrituras del viaje*, ed. por José M. Oliver *et al.* Berna: Peter Lang.
- CURELL Clara, Cristina GONZÁLEZ DE URIARTE (1997). “El paisaje de Tenerife en los libros de viaje franceses del siglo XVIII”. *Actas del IV Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española*, ed. por Arturo Delgado, 313-321. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- CURELL Clara, Cristina GONZÁLEZ DE URIARTE (2001). “Hispanismos en los libros de viaje franceses del siglo XVIII”. *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, ed. por Isabel Uzcanga Vivar *et al.*, 99-107. Salamanca: Ediciones Universidad.
- CURELL Clara, Cristina GONZÁLEZ DE URIARTE, José M. OLIVER FRADE (2004). “El paisaje canario en los relatos de viajes franceses de la época romántica”. *Corpo e Paisagem Românticos*, coord. por Helena Carvalhão Buescu *et al.*, 211-222. Lisboa: Edições Colibri.
- CURELL Clara, José M. OLIVER FRADE, Cristina GONZÁLEZ DE URIARTE, (en prensa). “Gabriel de Belcastel et les débuts du tourisme de santé aux Canaries”. *Voyages, voyageurs*. París: Éditions du Comité des Travaux Historiques et Sociales.
- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina (1997). “Viajeros franceses en Canarias en el siglo XVIII. Una imagen de Santa Cruz de Tenerife”. *Revista de Filología Francesa* 11, 407-416.
- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina (2000). “Entre mythe et réalité: Tenerife et les voyageurs français du XVIII<sup>e</sup> siècle”. *La géocritique. Mode d’emploi*, 181-202. Limoges: Presses Universitaires de Limoges.
- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina (2001). “Canarias, una escala tradicional para las expediciones científicas francesas”. *Les îles atlantiques: réalités et imaginaires*, 127-137. Rennes: Presses de la reprographie de l’Université Rennes 2.
- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina (2004). “La mujer canaria en la literatura de viajes francesa”, *Isla Abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, coord. por José M. Oliver Frade, II, 567-581. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina (2005). *Viajeros franceses en Canarias en el siglo XVIII*. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina (en prensa, a). "El viaje de Borda, Pingré y Verdun de la Crenne. Los manuscritos de la Biblioteca Sainte-Geneviève". *Escrituras y reescrituras del viaje*, ed. por José M. Oliver *et al.* Berna: Peter Lang.
- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina (en prensa, b). "La représentation de la population des îles Canaries dans les récits de voyage". *Études Littéraires* 38 [*Les Européens des Lumières face aux Indigènes. Image et textualité*].
- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina (en prensa, c). "La mirada del viajero. Descripción y distorsión de la nueva realidad". *Percepción y Realidad. Actas del XIV Coloquio de la APFUE*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina y Clara CURELL (2004). *Gabriel de Belcastel: La Orotava y la magia de su clima*. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea.
- GONZÁLEZ DE URIARTE Cristina, José M. OLIVER FRADE (en prensa). "Préparatifs, objectifs et résultats du voyage de Louis Feuillée aux Îles Canaries en 1724". *Voyages, voyageurs*. París: Éditions du Comité des Travaux Historiques et Sociales.
- MASCART Jean (2003). *Impresiones y observaciones de un viaje a Tenerife*. Introducción, traducción y notas de Clara Curell, Cristina G. de Uriarte y Maryse Privat. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria.
- OLIVER FRADE José M. (2005). "De Tenerife a Valentine Penrose". *Homenaje al profesor Francisco Javier Hernández*, 419-431. Valladolid: Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid y APFUE.
- OLIVER FRADE José M. (en prensa, a). "Exploraciones francesas a Canarias: viaje, ciencia y literatura". *Proyecto Humboldt 2002-2004. Homenaje José Luis Prieto*. La Orotava: Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.
- OLIVER FRADE José M. (en prensa, b). "Canarias en la escritura poética de expresión francesa". *Escrituras y reescrituras del viaje*, ed. por José M. Oliver *et al.* Berna: Peter Lang.
- OLIVER FRADE José M., Clara CURELL (2004a). "Ejercicios de traducción poética: *Sous le soleil* de Max Elskamp". *Anales de Filología Francesa* 12, 301-317.
- OLIVER FRADE José M., Clara CURELL (2004b). "El verdino de Valentine Penrose". *Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento* 7, 71-78.
- OLIVER FRADE José M., Clara CURELL (en prensa, a). "Tres poemas insulares de Abdellatif Laâbi: una propuesta de traducción poética". *Espace et texte. Études françaises et francophones*, ed. por M<sup>a</sup> Á. Sirvent *et al.* Alicante: Universidad de Alicante.
- OLIVER FRADE José M., Clara CURELL (en prensa, b). "La esperanza compartida: homenaje de Jean Camp a Pedro García Cabrera". *Actas del Congreso Internacional "Pedro García Cabrera 1905-2005"*, ed. por Belén Castro. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- OLIVER FRADE José M., Clara CURELL, Cristina GONZÁLEZ DE URIARTE (en prensa). "La sublimación del volcán: el Teide en la literatura de viajes francesa", *L'Ull Crític* 9 [*Literatura de viajes*].
- PICO Berta (1998). "Viaje de Eustache de la Fosse a la costa occidental de África, a Portugal y a España. La lengua del ms. 493 de la Biblioteca Municipal de Valenciennes". *Les chemins du texte*, coord. por Teresa García-Sabell *et al.*, II, 549-560. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela y APFUE.
- PICO Berta (1999). *La imagen mítica de Canarias en los relatos de viajeros franceses (siglos XV-XIX)*. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- PICO Berta (2002). "Les récits des voyageurs français aux Canaries: entre le mythe et la réalité, II: L'arbre saint de l'Île de Fer". *Seuils & Traverses. Enjeux de l'écriture du voyage*.

- Actes du Colloque de Brest (6-8 juillet 2000)*, I, 79-89. Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique de l'Université de Bretagne Occidentale.
- PICO Berta (2004). "Alejandro Cioranescu, editor de *Le Canarien*". *Isla Abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, coord. por José M. Oliver Frade, III, 1023-1036. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- PICO Berta (en prensa). "André Thevet y Thomas Nichols: dos descripciones de Canarias". *Escrituras y reescrituras del viaje*, ed. por José M. Oliver *et al.* Berna: Peter Lang.
- PICO Berta, Dolores CORBELL (1997). "La tradición documental sobre el *garoe* y los relatos de viajeros franceses". *Revista de Filología Francesa* 12, 201-215.
- PICO Berta, Dolores CORBELL (dirs.), Clara CURELL, Cristina G. URIARTE *et al.*, (2000). *Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- PICO, Berta, Eduardo AZNAR, Dolores CORBELL (2003). *Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

**Àngels Santa, Universitat de Lleida**

### **Literatura popular francesa y cultura mediática**

Desde hace tiempo en la Universidad de Lleida algunos miembros del Área de Filología Francesa han constituido un grupo de investigación, del que soy responsable, dedicado al estudio de la narrativa popular. El grupo se halla inscrito en el registro de grupos de Investigación de nuestra universidad con el nombre de *Literatura popular francesa y cultura mediática*.

La literatura popular ha sido objeto de diferentes estudios que han tratado de dar una idea parcial o generalizadora de la misma. A mediados del siglo XX se intensifican los estudios de este tipo de producción; estudios que se inician focalizando su interés en las figuras más importantes de este tipo de literatura cuya producción se sitúa de manera preferente en la segunda mitad del siglo XIX, tales como Dumas, Féval, Sue, Ponson du Terrail, etc. Estos novelistas franceses gozan de una gran repercusión en su país, aunque su radio de acción no se limita simplemente al mismo sino que traspasan las fronteras y logran una merecida fama y proyección en distintos ámbitos territoriales. La importancia en España de sus obras se halla puesta de relieve por las numerosas traducciones y adaptaciones que se han hecho de las mismas. Nuestro grupo investigador consagró sus esfuerzos, en un proyecto financiado titulado *La narrativa popular: el ejemplo de Alejandro Dumas y de Paul Féval. Repercusión en España* (PB97-1467), a poner de relieve la importancia en nuestro país de este tipo de literatura centrándonos concretamente en las figuras de Alejandro Dumas y Paul Féval, estudiando accidentalmente a otros autores que han cultivado el mismo género tales como Xavier de Montépin, Ponson du Terrail o Michel Zévaco. En un proyecto posterior, actualmente vigente, *Literatura popular francesa y cultura mediática en España: influencias y adaptaciones* (BFF2003-03998) nos estamos ocupando en particular de los autores citados, logrando resultados concretos y de gran relieve para la comprensión de este tipo de literatura. Ello nos permite abordar en el siglo XX el concepto de literatura popular e interesarnos por autores que han tenido en este campo un relieve realmente extraordinario: nos referimos a Jean-Paul Sartre por citar sólo un ejemplo; siendo un escritor valorado por la *intelligentzia* es, al mismo tiempo, un modelo de popularidad y de cultura mediática, lo que pone de relieve que las fronteras entre los géneros no siempre están claras y bien perfiladas.

Este tipo de literatura pone de manifiesto la importancia de los productos culturales de gran consumo, que no se limitan únicamente a las novelas, sino que abarcan otros aspectos importantes estrechamente relacionados con la producción de las mismas. La literatura popular comprende un amplio espectro que constituye el patrimonio de la cultura mediática. Nuestra investigación se propone centrarse —partiendo del estudio de las grandes novelas folletines del siglo XIX— en productos culturales de gran consumo, tales como las canciones, los libros ilustrados, los cómics o *bandes dessinées*, las caricaturas, los espectáculos, los programas de radio, el cine, los telefilmes, los vídeos, también la importancia de la prensa, tanto en su carácter intrínseco, como estudiando los reportajes y los artículos publicados en ella por escritores de renombre. Consideramos que esta investigación es una necesidad. Los libros, los periódicos, las imágenes se han introducido, desde hace casi dos siglos y ello

es un hecho incontestable, en lo que Walter Benjamin denominaba la “era de reproductibilidad técnica”. Aunque se lo denomine popular, industrial o mediático, el campo cultural constituido por estos productos ya no puede ser considerado como un simple resto de la cultura “legítima” o de la cultura “de elite”, quedando relegado a la denominación de “paraliteratura” o de “obras comerciales”. Creemos, por el contrario, que su análisis es esencial para la comprensión de nuestra modernidad ofreciéndonos un espejo turbador e interpelador de la misma.

Literatura popular es sinónimo, en múltiples ocasiones, de Literatura de la víctima, hombres y mujeres sufren, víctimas de su cuerpo o víctimas de un entorno social que no les es favorable. No hay amor feliz, dice la canción, como tampoco hay héroe feliz en el campo de la producción popular. Los seres felices no tienen historia. Por ello la cultura popular incide en la desgracia y en la tragedia. En un bolero o en un tango o en una canción de Edith Piaf se halla contenido todo un drama existencial como en *Le Juif errant* de Eugène Sue. La mujer es la víctima ideal, y la literatura popular genera toda una temática en torno a este hecho, temática que perdura después, como lo prueba el papel asignado por Paul Nizan al personaje de Catherine, en *Le Cheval de Troie*. En efecto, a la mujer, víctima de un aborto, le es más difícil, por no decir imposible, acceder a los resultados de las reivindicaciones del proletariado.

Incidimos en el aspecto literario y cultural, como es lógico, pero también en la historia y la antropología, así como la sociología y la filosofía.

Desde el punto de vista histórico nos parece interesante llevar a cabo la historia de este tipo literatura. En esa senda han visto la luz algunos estudios en Francia. En nuestro país sólo se evoca de forma marginal en obras de conjunto como *La novela popular en España* (AA.VV., Editorial Robel) o *Héroes y Enamoradas. La novela popular española* (Salvador Vázquez de Parga, Glénat), aunque creemos que una verdadera historia global que tenga en cuenta la realidad francesa y su recepción en nuestro país no existe todavía. Dentro de la historia pretendemos incluirlo dentro de la denominada historia cultural, siguiendo las directrices de historiadores como Jean-Yves Mollier, Dominique Kalifa o Pascal Ory.

La sociología, a partir de encuestas, de examinar los catálogos de las bibliotecas privadas, los testamentos y otros documentos de carácter privado así como públicos en el caso de las bibliotecas, es para nosotros un útil imprescindible a lo largo de nuestra investigación.

La literatura popular francesa incide en las grandes metáforas y en los grandes mitos, hábilmente tratados por la LITERATURA en mayúsculas, la que merece tener un lugar destacado en los manuales. El tratamiento que algunas formas estilísticas y algunas imágenes reciben en la literatura popular francesa no es en muchas ocasiones el resultado de una mera copia, como podría esperarse de un subproducto, sino que reviste una gran originalidad, traduciendo la esencia de las cosas. Sin embargo, la facilidad que siempre se supone a este tipo de literatura impide con frecuencia ver los aspectos originales de la misma y realizar de ella una adecuada valoración artística.

Para valorar la temática de la literatura popular francesa y de la cultura mediática, que surge, en parte, de los mismos presupuestos que dieron origen a la literatura popular, es necesario tener en cuenta la temática de la literatura universal, y ver de qué manera y en qué forma la literatura popular francesa y la cultura mediática

han utilizado esos temas, los han reformulado, aportando a los mismos soluciones innovadoras.

Trabajan en este campo de literatura popular y cultura mediática varios grupos localizados preferentemente a nivel internacional. En el terreno nacional cabe destacar las investigaciones en torno a la literatura popular llevadas a cabo en la Universidad de Valencia por la Dra. Elena Real y por la malograda Dra. Dolores Jiménez, recientemente desaparecida, a quien queremos dedicar desde aquí un cariñoso recuerdo y un sentido homenaje, que se centran en la literatura popular tradicional: Eugène Sue, Alexandre Dumas; por el Dr. Alain Verjat en la Universidad de Barcelona, que ha trabajado conjuntamente con sus colaboradores la novela popular desde el punto de vista antropológico, destacando sus investigaciones en torno a Sue o San Antonio; por la Dra. Ana González de la Universidad de Extremadura, que cultiva el género fantástico y la paraliteratura íntimamente relacionada con la escuela belga y por el Dr. Antonio Altarriba de la Universidad del País Vasco, que trabaja en el terreno de la novela policíaca, del cómic o “bande dessinée”. Todos ellos parten preferentemente del punto de referencia constituido por la realidad francesa. Por lo que se refiere a problemas de recepción y de traducción de la literatura francesa en general debemos referirnos al grupo del Dr. Francisco Lafarga de la Universidad de Barcelona, con quien en numerosas ocasiones hemos colaborado y continuamos haciéndolo.

A nivel internacional deben mencionarse el *Centre de recherches sur les Littératures Populaires* de la Universidad de Limoges, que dirige el profesor Jacques Migozzi y que ha organizado numerosos encuentros y coloquios en los que ha participado nuestro grupo investigador.

También *L'Observatoire du récit médiatique* de la Universidad Católica de Lovaina en torno al profesor Marc Lits.

El *Centre de Recherche en littérature québécoise* de la Universidad Laval con figuras como Julia Bettinoti, especialista de novela femenina y Paul Bleton, que estudia las producciones de ciencia ficción.

L.I.RE. (Littérature, Idéologies, Représentations) dirigido por Philippe Regnier en Lyon II.

*Photographie-Littérature-Illustration* dirigido por Charles Grivel de la Universidad de Mannheim, especialista de Dumas.

La *Association des Amis du roman populaire* que edita dos revistas muy representativas de este dominio: *Le Rocambole*, *Tapis Franc*.

El *Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines* de la Universidad de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines, en torno al profesor Jean-Yves Mollier, que se ocupa fundamentalmente de la historia de la edición del libro y de la lectura en Europa durante los siglos XVIII y XX.

El grupo de investigación sobre literatura popular que dirigía el profesor Antoine Court, de la Universidad de Saint-Étienne, se ha reorganizado, tras su desaparición y la del profesor Roger Ballet, en torno a la revista *Autour de Vallès*, animada por Corinne Saminadayar-Perrin. Este grupo cuenta en su haber con numerosas publicaciones en torno al tema popular, en las que miembros de nuestro grupo han participado con asiduidad. Ahora participan asimismo en esta nueva etapa.

Todos estos grupos mantienen una estrecha relación entre sí a través de un órgano de coordinación que se reúne periódicamente. En septiembre de 2000 la



coordinación se reunió en la Universidad de Lleida y los investigadores que acudieron a la cita presentaron sendas comunicaciones sobre temas relacionados con literatura popular y cultura mediática que dieron lugar a una publicación<sup>8</sup>. En septiembre 2001 la coordinación popular se reunió en Cergy-Pontoise, lo hizo de nuevo en mayo 2002 en Limoges y luego en Lovaina en abril 2003. En todas ellas se ha contado con la participación de miembros de este grupo investigador. La próxima cita tendrá lugar en Limoges en febrero de 2006, siendo el responsable de la misma el profesor Jacques Migozzi.

A lo largo de nuestra trayectoria investigadora alternamos siempre el estudio concreto de las obras con la repercusión en nuestro país. Comenzamos por estudiar la literatura popular francesa valorando adecuadamente su importancia basándonos en un estudio comparativo del fenómeno en Francia y luego en España.

Logramos una definición bastante perfilada de la literatura de capa y espada de carácter histórico así como de la literatura fantástica, dos importantes pilares de la literatura popular. Tratamos de sistematizar esos conocimientos que, a veces, debido a la labor individual de los investigadores y a sus propios intereses, aparecen como aislados o fragmentarios, aunque su conjunto ofrece una perspectiva sumamente enriquecedora para el tema.

Establecimos asimismo un catálogo, lo más completo posible, de la producción original de Dumas y Féval, autores en los que en un primer estadio se concretó nuestro estudio de literatura popular, ya que les escogimos como ejemplos relevantes.

En la producción dumasiana, además de en la fevaliana, analizamos el aspecto autobiográfico y ello nos dio excelentes resultados, ya que ambos autores presentan en sus obras una proyección de su yo muy acentuada, sobre todo Dumas, aunque Féval tampoco le va a la zaga. El análisis de la mayor parte de sus obras nos lleva a incidir en el aspecto autobiográfico.

También realizamos incursiones en el aspecto amplio y complejo de la traducción y de la adaptación cultural. Conseguimos establecer un catálogo casi exhaustivo de las obras traducidas de ambos autores.

Nuestra revista de estudios franceses *L'Ull crític* constituye para nosotros un órgano de difusión privilegiado. Algunos de sus números temáticos presentan los resultados de nuestras investigaciones. Así, el nº 4-5: *Roman populaire et/ou roman historique*, el nº 6: *La Douleur*, y el nº 9-10: *La Douleur: beauté ou laideur?*

Actualmente hemos ampliado el espectro de autores con los siguientes escritores: Eugène Sue, Xavier de Montépin, Ponson du Terrail, Michel Zévaco y Georges Ohnet. Y pensamos avanzar hacia el siglo XX incidiendo en el estudio de la cultura mediática y en su recepción a través de toda clase de productos culturales.

Siempre que nos es posible los miembros del equipo damos a conocer nuestras investigaciones. Valgan algunos ejemplos:

- Organización conjuntamente con el grupo de investigación del Dr. Francisco Lafarga del congreso internacional: *Víctor Hugo. Alejandro Dumas. Viaje de los textos, textos del viaje* (Universidad de Lleida, noviembre de 2002).

---

<sup>8</sup> *Douleurs, souffrances et peines: figures du héros populaires et médiatiques*, *L'Ull crític*, nº 8, Edicions de la Universitat de Lleida, Lleida, 2003.

- Participación en la Acción Integrada *Familia y clases sociales en España siglos XVII-XIX*, dirigida por el Dr. Roberto Fernández y el Dr. Jacques Soubeyroux con aportaciones sobre Lamartine, George Sand, Zola o Georges Ohnet a lo largo de sus cuatro ediciones; la última tuvo lugar en noviembre 2005.

- Participación con comunicaciones en torno a G. Sand en el coloquio sobre *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo*, organizado en la Universidad Pompeu Fabra por el Dr. Luis Pegenaute y el Dr. Francisco Lafarga (noviembre de 2004).

Nuestro grupo se propone continuar las investigaciones en el campo de la literatura popular y de la cultura mediática abriéndose a la colaboración con otros grupos o con otros investigadores interesados tanto nacionales como internacionales.